

Objectifs

Réfléchir sur les modalités du développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle des enseignants de langues et de leurs élèves
Connaître les approches plurielles en matière de didactique des langues

Problématique

Comment peut-on prendre en compte les orientations européennes en matière de plurilinguisme dans la pratique didactique ?

Contenus

Le portfolio de l'enseignant
Les outils du Conseil de l'Europe
Les approches plurielles en didactique des langues

1. Le portfolio de l'enseignant

Constat de départ

- l'enseignement implique des compétences complexes et diversifiées dans différents domaines : disciplinaire, pédagogique, didactique, d'animation de la classe, de communication, d'autoévaluation et de réflexion, de collaboration et de partage
- l'enseignement demande un va-et-vient constant entre principes, ancrages théoriques et pratique
- la présence d'une documentation favorise les processus de réflexion et d'autoévaluation

Pourquoi ?

- La transparence : le portfolio en tant qu'instrument pour se présenter, se faire connaître
- L'évolution : le portfolio est un pont entre le passé et l'avenir, un moyen pour faire le point sur ses forces et ses faiblesses, se donner des priorités, se propulser vers l'avenir
- L'aspect pédagogique : le portfolio en tant qu'outil d'enseignement/apprentissage

Modèle de la Vallée d'Aoste

- Biographie linguistique
- Parcours de formation : établir un lien entre les apports théoriques et la pratique ; faire le point sur les expériences pratiques ; mettre en évidence les points forts et les points faibles
- Dossier : travaux personnels qui permettent de documenter la méthodologie utilisée, le travail de classe et des travaux d'élèves qui permettent de documenter les résultats qu'ils ont atteints

2. Les outils du Conseil de l'Europe

Le CECRL

Constats de départ :

- mobilité éducative et professionnelle
- apprentissage des langues tout au long de la vie

Il faut alors un outil pour :

- faciliter la reconnaissance des acquis dans le domaine des langues que ce soit ou non dans le cadre d'un système d'enseignement formel
- mettre en évidence les compétences et les qualifications de manière transparente

L'importance du CECRL

- 1) Un système de référence théorique, conceptuel, politique et opérationnel
- 2) Une base commune en Europe pour:
 - programmes de cours
 - production de matériel didactique
 - manuels
 - examens et certifications
 - orientations
 - réformes des systèmes éducatifs
- 3) Une description exhaustive des NIVEAUX DE COMPETENCE et du CONTEXTE CULTUREL

Les principes du CECRL

Mise en valeur de toutes les compétences linguistiques, selon des niveaux différenciés :

- descripteurs positifs : io posso, je peux, I can do
- apprentissage des langues dans tous les contextes
- toutes les langues ont la même dignité

Réflexion sur la diversité linguistique et culturelle

Réflexion sur les stratégies d'apprentissage des langues > enseignant d'une langue > enseignant de langues

Curriculum plurilingue : il ne s'agit pas seulement d'apprendre plusieurs langues, mais d'apprendre à apprendre les langues, à connaître des cultures différentes, à vivre dans une société complexe où coexistent et cohabitent différentes langues et différentes cultures

Les retombées du CECRL

Une priorité européenne donnée aux langues / une exigence de résultats (en pourcentage d'élèves atteignant un niveau)

Un cadre européen commun de référence pour les langues (programmes, niveaux attendus)

Des paliers de compétence

Des niveaux de compétence différents selon les activités langagières

Des certifications pour attester les niveaux atteints

**ÉVOLUTION HISTORIQUE DES APPROCHES
EN DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES EN FRANCE**

	ORIENTATION OBJET ⁴ (LE CONNAÎTRE)			ORIENTATION SUJET ¹ (L'AGIR)		
APPROCHE PAR...	1 LA GRAMMAIRE	2 LE LEXIQUE	3 LA CULTURE	4 LA COMMUNICATION		5 L'ACTION
				4.1	4.2	
SUPPORTS	phrases isolées d'exemples	documents visuels (représentations) et textuels (descriptions)	documents textuels (récits)	documents audiovisuels (dialogues)	tous types de documents, y compris authentiques	documents produits par les apprenants eux-mêmes pour réaliser leur projet
ACTIVITÉS	comprendre, produire	observer, décrire	analyser, interpréter, comparer, extrapoler, transposer, réagir	reproduire, s'exprimer	s'informer, informer	agir, interagir
HABILITÉS	CE	EO	combinaison ⁵ CE-EO	combinaison CO-EO	juxtapositions ⁶ variées CE, CO, EE, EO	articulations ⁶ variées CE/CO/EE/EO
METHODOLOGIE DE RÉFÉRENCE	« méthodologie traditionnelle »	« méthodologie directe »	« méthodologie active »	« méthodologie audiovisuelle »	« approche communicative »	« perspective co-actionnelle »
PÉRIODES⁶	1840-1900	1900-1910	1920-1960	1960-1990	1970-1990	2000-?

Le Portfolio européen des langues

Le Portfolio européen des langues se compose de trois parties - la Biographie langagière, le Dossier et le Passeport des langues - sur lesquelles tu peux travailler et que tu peux remplir avec tes camarades, avec l'aide de tes enseignants.

- La **Biographie langagière** accompagne ton processus d'apprentissage et t'aide à réfléchir sur ta manière d'apprendre. Par exemple, elle t'indique comment tu peux évaluer toute seule / tout seul tes connaissances linguistiques et le lien que tu entretiens avec les langues que tu n'apprends pas à l'école.
- Le **Dossier** est la partie qui te permet de garder des exemples particulièrement réussis de ton apprentissage linguistique.
- Le **Passeport des langues** te permet de documenter tes compétences en langues de manière claire afin que les autres aussi puissent les connaître. Tu peux le montrer, par exemple, quand tu changes d'école ou quand tu passes de l'école primaire à l'école secondaire du premier degré. De cette façon, tes enseignants peuvent savoir ce que tu sais faire et quelles sont tes connaissances linguistiques.

3. Les approches plurielles

Définition

Approches didactiques qui mettent en oeuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

- approches interculturelles
- intercompréhension entre langues apparentées
- éveil aux langues
- didactique intégrée des langues

Caractéristiques

- Travail simultané sur plusieurs langues
- Construction d'une compétence plurilingue et pluriculturelle
- Articulation de compétences intégrées au sein d'une même compétence globale

Approche interculturelle

L'approche interculturelle s'intéresse à ce qui se passe concrètement lors d'une interaction entre des interlocuteurs appartenant, au moins partiellement, à des communautés culturelles différentes, même s'ils communiquent dans une langue (apparemment) partagée. Il s'agit alors de prévenir, d'identifier, de réguler les malentendus, les difficultés de la communication, dus à des décalages de schèmes interprétatifs, voire à des préjugés (stéréotypes, etc.).

(Franc-parler.org)

Intrecompréhension entre langues apparentées

- Chacun parle sa langue mais comprend celles des autres, plutôt que de parler plus ou moins laborieusement dans une langue qui n'est pas la sienne
- Il est plus facile et plus rapide d'apprendre à comprendre une langue que d'apprendre à la parler.
- La conversation est plus équilibrée et plus efficace : les deux personnes sont à égalité
- Chacun est à l'aise et peut s'exprimer avec la finesse qu'il souhaite, ce qu'on arrive très difficilement à faire dans une langue étrangère même lorsqu'on la connaît bien.
- La situation est aussi plus conviviale car chacun apprécie l'effort que l'autre fait.

Caractéristiques

Plusieurs langues d'une même famille (ex. langues romanes)

Accent mis sur la compréhension

Visée communicative

mais aussi :

- réflexion métalinguistique
- stratégies (s'appuyer sur les connaissances dans une langue pour passer à une autre langue)
- confiance en sa capacité d'apprentissage

Euromania

Projet européen Socrates Lingua 2, 2005/08, IUFM Midi-Pyrénées en partenariat avec l'Université de Valladolid, l'Institut Polytechnique de Leiria, le Ciid de Rome, l'éditeur scolaire roumain Humanitas

Public scolaire « précoce » (8-11 ans)

6 langues participant au programme : ES, FR, IT, OC, PT, RO.

Eveil aux langues

Il y a éducation et ouverture aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves).

(Cf. projet Eulang)

Objectifs

- développer chez les élèves des représentations et des attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle et de confiance envers leur propre répertoire (attitudes, savoir-être);
- développer leurs capacités d'observation, d'analyse et de réflexion à propos du langage et des langues (aptitudes, savoir-faire) ;
- élargir leurs connaissances à propos des langues, en les inscrivant dans le contexte plurilingue du monde actuel (savoirs);
- accroître leur motivation à apprendre des langues et enrichir leurs stratégies d'apprentissages (attitudes, savoir-être, savoir-apprendre).

Domaines

Langues et cultures : relations entre langues (histoire, évolution, familles, parenté entre les langues), emprunts

-Langage oral et écrit : langage verbal et non-verbal ; alphabets et systèmes d'écritures ; calligraphie

-Structure des langues (niveaux morphologiques, syntaxique, lexical et textuel) : observer / analyser les langues, s'appuyer sur les connaissances dans une langue pour comprendre une autre langue

-Le monde sonore des langues

-Le langage dans l'environnement de l'enfant : multilinguisme, registres et variétés de langues ; statut des langues

Exemples d'activités

- observer les langues autour de nous (à l'école, dans le quartier, dans les magasins, les publicités, les restaurants, etc.) ;
- découvrir les mots qui voyagent (emprunts) et identifier des mots étrangers dans notre propre langue ;
- apprendre les façons de saluer, ou de téléphoner dans les différents pays ; reconnaître un même prénom dans différentes langues: Jean, James, Johann, João, Giovanni... ;
- rechercher les prénoms les plus fréquents dans différents pays ;
- faire l'inventaire des noms de famille sur les boîtes aux lettres d'un bâtiment résidentiel ;
- s'amuser avec les onomatopées en différentes langues ;

- rechercher des expressions affectives dans différentes langues et identifier les intraduisibles ("mon petit chou" ne saurait se traduire par "mio piccolo cavolo", ni « honey » par « miele »)
- découvrir un même livre en différentes langues (ex. Tintin, Mickey, Le petit prince, etc.) : essayer de comprendre des mots de la langue non connue, comparer les illustrations, les noms des personnages ;
- chanter une même chanson en différentes langues : Frères Jacques, Brother John, Lego Diego, Fra Martino ;
- explorer différents systèmes d'écriture (alphabet latin, arabe, chinois, braille, hiéroglyphes..) ;
- rechercher l'histoire de l'origine des différents types d'écritures
- comparer la terminologie, la prononciation, le genre des noms (pourquoi il mare / la mer ?), la structure des phrases ;
- détecter différentes manières d'écrire un même son (u, ou, ouh, où ...)
- identifier l'étymologie commune des mots courants (Kapp, kaputt, capitale, Kabes, cabeceira ; Plaz, place, Platz, praça, plaza, piazza...)

Pour aller plus loin

Eveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique (ELODIL) au Canada
<http://www.elodil.com/index.html>

L'éveil aux langues en communauté française de Belgique
<http://www.enseignement.be/index.php?page=24994&navi=2179>

Ouverture aux langues à l'école (EOLE) en Suisse
<http://web.mac.com/d.elmiger/iWeb/eoleenligne/bienvenue.html>

La porte des langues - " L' introduction de l'éveil aux langues au curriculum" du Programme d'Activités à Moyen Terme 2000 - 2003 du Centre Européen pour les Langues Vivantes <http://jaling.ecml.at/default.htm>

Didactique intégrée des langues

Premier niveau (minimal - propédeutique)

- information réciproque au sujet des contenus d'enseignement,
- élaboration d'un langage commun,
- concertation sur certaines techniques de gestion de la classe (correction des erreurs, stratégies pour les élèves en difficulté.
- modèles de description de la langue qui servent de base à leurs enseignements.

Deuxième niveau (intermédiaire)

Travail commun de planification) qui permet, sur des aires circonscrites du curriculum, de fixer les objectifs, les contenus, les méthodes, les procédures et les modalités d'évaluation ;

Troisième niveau (curriculum intégré des langues enseignées)

- intégrer les objectifs dans des séquences communes (stratégies de base, typologies textuelles fondamentales) ;
- viser à une économie du curriculum (transfert de stratégies et d'acquisitions linguistiques et pragmatiques d'une langue à l'autre) ;
- s'accorder sur les modalités d'évaluation ;
- prévoir, créer et exploiter des moments d'utilisation de plusieurs langues en fonction des situations communicatives et des buts de la communication, en valorisant, dans ces situations, l'alternance linguistique ;

- repérer, de façon systématique, les éléments « proches » et les éléments « distants » dans les langues, de façon à mettre en place des activités métalinguistiques de comparaison.

d'après Bertocchi 1998 : 76-78, synthèse et traduction M. Cavalli, 2005)

Principes des approches plurielles

- Chacun est expert
- Co-construction
- Interaction
- Découverte des différences et des similitudes
- Philtres
- Utiliser les compétences langagières de l'élève
- Transférer ces compétences à d'autres langues
- Travailler sur les universels-singuliers : tous les phénomènes qui existent partout et pour tous et que chaque groupe ou chaque société, ou chaque culture, traite à sa manière

Autoévaluation

Je peux prendre en compte et mettre en valeur de manière appropriée les compétences langagières de mes élèves

Je peux réaliser une activité de classe qui applique les principes des approches plurielles